

LANGUES PARLEES, LANGUES REVEES

créations 2013



détail du livre-prairie

BABEL, spectacle déambulatoire (tout public)
INTERPRETE, pièce chorégraphique (tout public)

Ces créations répondent à un projet de la médiathèque *L'Astrolabe* de Melun pour son festival 2013 consacré aux langues.

Médiathèque L'Astrolabe de Melun, Festival « Langues en tournées » 2013

samedi 23 nov : BABEL : 10h15, 14h30, 16h30 INTERPRETE : 15h, 17h

samedi 30 nov : BABEL : 11h30, 14h, 17h ATELIER-PERFORMANCE : 14H45, 16H45

Co-production L'Astrolabe de Melun

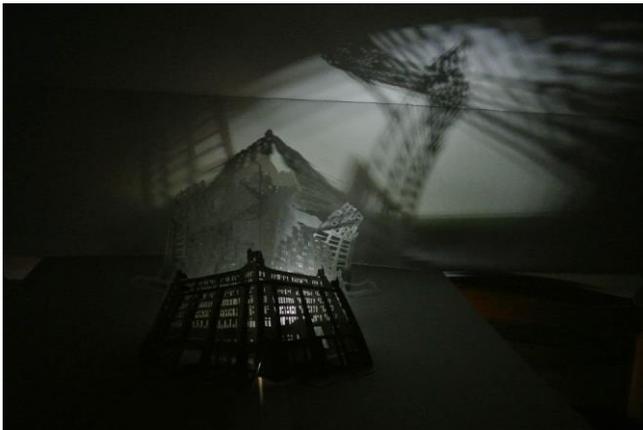
Diffusion Edwige Duchêne
07 86 94 91 55
edwigeduchene@gmail.com

Compagnie Soleil Sous La Pluie

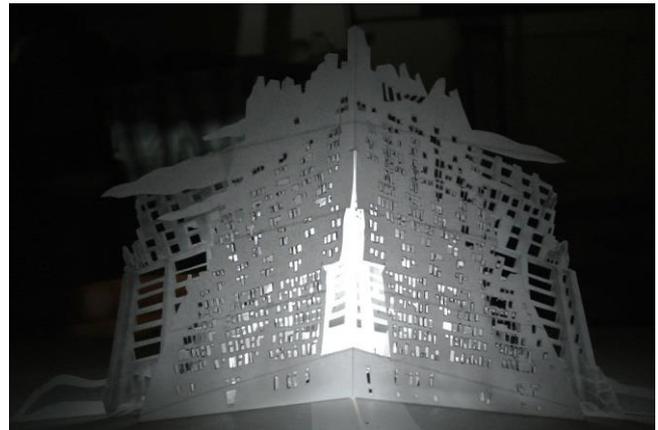
30, rue des Bouillants 77 700 Chessy
Siret 793 052 564 00010 /APE 9001Z

compagniesoleilsouslapluie@gmail.com www.soleilsouslapluie.fr

Déambulation : *Babel*



livre-lumière



Conception et mise en scène : Catherine Gendre, metteur en scène

Interprète : Sophie Couineau

Création sonore : Jérémie Sananès

Création des livres imaginaires: Stéphanie Buttier

Assistance à la mise en scène : Maud Myers

Avec les voix de Sanni Adechy, Ida Blaska, Camilla Bouchet, Ioana Budeanu, Célia Calcano, Brigitte Chevallier, Adrien Czerwonka, Rosa Duro, Werner Fauland, Anne Ferriot, Catherine Gendre, Françoise Gendre, Samson Giorgis, Danid Hoeung, Ashkan Javadi, Abel Jafri, Ciaran Mac Guill, Enzo et Emilio Maggi, Ivan Milisic, Yuko Mitani-Galinie, Oya et Cum Payziner, Yana Plesnevitch, Clémentine Qui, Alichan et Estelle Roche, Ea Rota, Maria Tarantik, Danuska et Tuffan Usal, Irina Vasile, Yerso.

Nos remerciements à l'école polonaise Nova Polska et au club de langue Gaélique de Paris, An Ghaeltacht-sur-Seine.

Durée : 40mn

Le propos

Un personnage venu d'ailleurs et parlant une langue imaginaire emmène les spectateurs dans sa quête du « livre des langues », le livre de Babel. De trajets en espaces intimes ou plus vastes, il va explorer différents livres : un livre dont les pages tombent et qu'il faut remettre en ordre, un livre qui commence en français et finit en chinois, un livre sac-à-main, un livre qui s'effiloche, un livre de poche long comme une baguette de pain, un livre-lumière dont une construction d'une cité imaginaire jaillit en pop up et dont les ombres se projettent sur les murs, un livre des couleurs et des prénoms, un livre du verbe être...

Quand il ouvre ces livres, des voix en sortent, dans des langues différentes, qu'il ne comprend pas. En revanche, il va devenir sensible à la musique de ces langues, à leur rythmique, leurs sonorités, et y répondre à sa manière.

Comment sortir de son isolement et communiquer avec les autres quand on parle une langue qu'ils ne comprennent pas ? Vers quels ailleurs une langue inconnue nous emmène-t-elle ? Comment, au-delà du sens des mots, une langue nous ouvre-t-elle une voie vers une culture, un imaginaire, un inconscient collectif ? Autant de questions que nous nous proposons d'aborder durant ce parcours.

Ce spectacle propose un voyage à travers les langues du monde, voyage initiatique qui parcourt des expériences de vie : celles de l'errance, de la folie, du chagrin, de la peur de l'inconnu, mais aussi celles du partage, de la découverte, de l'apprentissage, de la communion avec la nature, de la joie.

Un voyage à travers les langues

La bande son est composée de voix enregistrées auprès de personnes qui parlent des langues différentes : voix parlées, chantées, chuchotées, babillements de bébés des cinq continents, langues majoritaires mais aussi minoritaires.

Un voyage à travers les livres

Le livre sac à main : un livre qui devient sac ou un sac qui devient livre, c'est un livre qui invite au voyage, à l'exotisme, à la découverte des cultures.

Le livre du verbe être : un livre qui parle de la naissance et du devenir. Livre accordéon où alternent des conjugaisons du verbe Etre dans différentes langues alternent avec l'évolution de l'être humain depuis la première cellule à un visage humain.

Le livre-prairie

un livre bucolique qui nous relie aux sensations primitives et à l'écrin fondamental qu'est la nature.

Le livre-poche

un livre aussi étroit et mince qu'un poche mais 4 fois plus long. Un livre dont les pages de tailles différentes se démultiplient et sur lesquelles le même texte est réécrit plusieurs fois dans des tailles différentes. Un livre donc qui brouille les pistes, un livre labyrinthe.

Le livre-pages

Livre sombre et inquiétant, livre gouffre dont les pages se répandent et déclinent leur nombre en autant de 1+1+1+1+1 que nécessaire. Livre vertigineux qui confronte celui qui le manipule à la folie.

Le livre-effiloché

Livre dont les pages en tissu de lin s'effilochent. Livre pleureur, livre du délitement, de la désagrégation. Livre ancestral aussi.

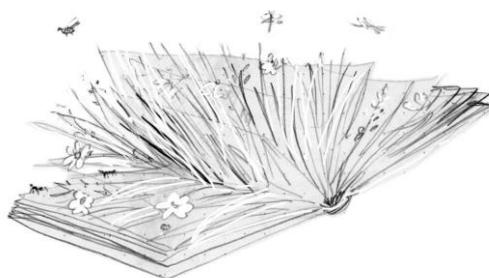
Le livre des couleurs

Livre ovale d'où les pages sont de couleur et translucides, de sorte que les couleurs se recomposent quand les pages se superposent. Un prénom dans une langue différente sur chaque page. Livre arc en ciel qui déclinent les prénoms du monde comme autant de couleurs.

Le livre-lumière

Une tour de Babel jaillit du livre en 3 dimensions, pop up blanc et dentelé pour permettre des jeux de miroitement et de projection de l'objet en ombres diffractées sur les murs d'une pièce sombre, à l'aide d'une lampe. Une allégorie des étapes qui mènent à la connaissance, connaissance de soi, connaissance de la vie, chemin de l'ombre à la lumière.

Du gouffre à la lumière, chaque livre propose une étape capitale dans la quête de la connaissance, une



connaissance de l'être, du monde, de la vie.

Pièce chorégraphique : *Interprète*

Conception et chorégraphie : Sophie Couineau, chorégraphe

Regard théâtral : Catherine Gendre,

Interprète : Marie Doiret, danseuse

Création sonore : Guillaume Asseline

Durée : 25 mn

L'objectif

Familiariser le public avec la musique d'une langue à travers différents moyens d'expression : visuels (danse), sonores (musiques, voix)

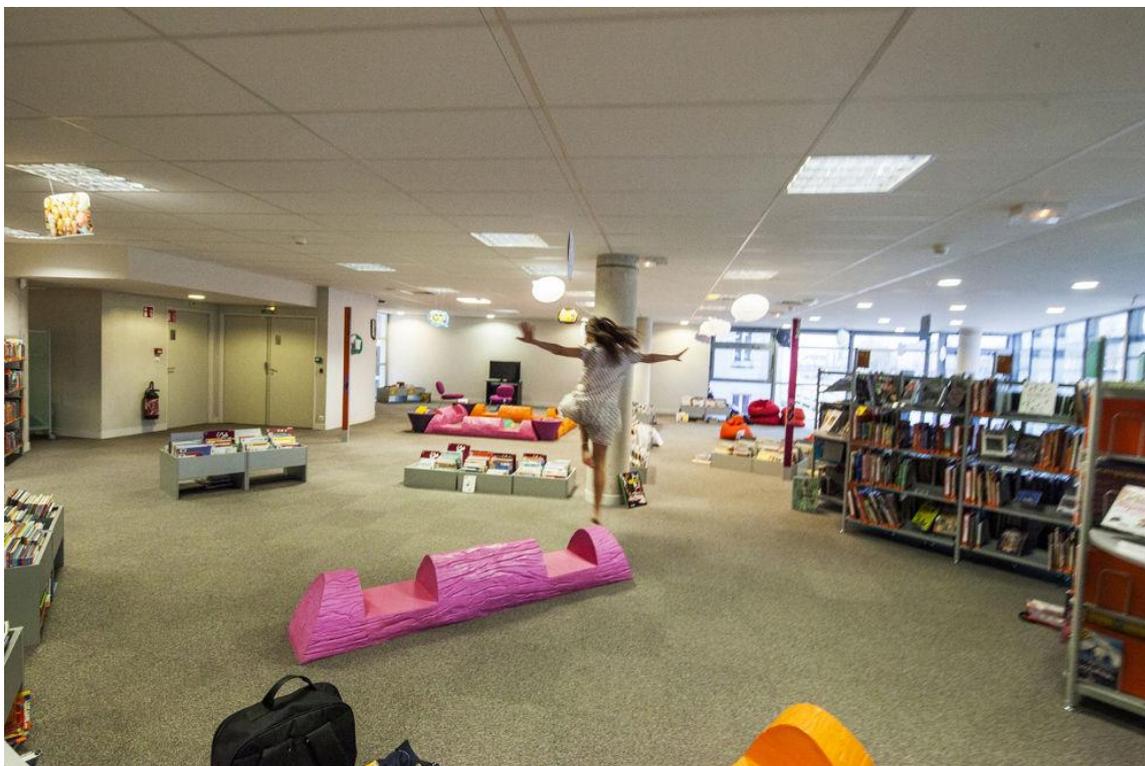
Le propos

La danse est une langue en elle-même, qui se passe bien souvent de mots. Pour autant, quand il s'agit de la composer, d'en écrire des séquences que l'on pourrait répéter, le chorégraphe compose à partir de mots bien réels. L'interprète-danseuse que l'on rencontre ici, se fait le traducteur en mouvement de cette langue. Elle répond aux injonctions et applique les consignes qui lui sont données. Elle donne vie aux images véhiculées par les paroles du chorégraphe.

Mais que se passe-t-il quand la langue qu'elle entend n'est plus sa langue maternelle ?

Que se passe-t-il quand la langue, devenue incompréhensible, devient une musique ? Et comment la danse refait-elle surface à travers les échos de ces langues, dans une Babel musicale ?

A travers un voyage sonore et dansé, *Interprète* nous entraîne sur les pas d'une figure qui, en acceptant d'être perdue au monde, revient à son mouvement le plus intime. Croyant s'être égarée, elle nous ramène vers l'universalité de la danse : le premier geste créateur, qui, porté par la musique, nous allège de notre condition humaine. Le geste commun à tous, qu'il ne tient qu'à nous de mettre en jeu, au détour de quelques pas...



Les équipes artistiques

Metteur en scène : Catherine Gendre

Après des études de lettres et de philosophie, titulaire d'une agrégation, elle se forme comme comédienne et travaille notamment avec Jean-Claude Berutti, Ursula Mikos et Daniel Lemahieu. C'est avec Patrice Bigel, (Cie La Rumeur) que se précisera l'univers dans lequel elle souhaite continuer d'évoluer et qui entretient un rapport au spectacle vivant comme à une partition musicale. Elle s'y passionne pour un travail de création où la scène fait l'objet d'une exploration organique des formes, des sons, des images et au sein de laquelle les mots et les présences des acteurs entrent en résonance avec la partition sonore et visuelle. Tout en développant sa propre compagnie, elle travaille avec TG Stan au Théâtre Garonne et pour diverses compagnies. Au sein de sa compagnie, elle a le souci de mêler différentes disciplines du spectacle vivant, danseurs, plasticiens, musiciens et développe un travail de sensibilisation au spectacle vivant auprès des habitants sous forme d'ateliers mais aussi d'événements dans le paysage urbain ou rural. Dans chacune de ses créations, elle affirme son désir de travailler sur l'inconscient collectif et individuel. A la demande de la compagnie Les Rémouleurs, elle vient de réaliser la mise en scène de *Freaks*, spectacle pour marionnettes dans les bars, actuellement en tournée.

Chorégraphe et interprète : Sophie Couineau

Elle aborde la danse contemporaine dans le cadre d'ateliers chorégraphiques menés au CNR d'Amiens par Marc Lawton, disciple d'Alwin Nikolais. Elle poursuit ensuite sa formation à Paris aux RIDC, à la Ménagerie de Verre, au Studio Peter Goss et auprès du Théâtre du Mouvement. Elle crée en 2002 l'association Eclectic'pericol, rassemblant danseurs, scénographes, vidéastes, musiciens. Ensemble, ils créent deux spectacles, *Augen-Blick* puis *Playground*. Sophie Couineau collabore avec Catherine Gendre en 2003 à travers les créations (*L'Ogrelet* et *Décalcomanies*) et les ateliers. Depuis 2005, elle est membre de l'Association Pulsart et participe à de nombreux projets pluridisciplinaires en direction de publics sensibles (PJJ, jeunes détenus...). Par ailleurs, elle collabore avec la réalisatrice Hélène Crouzillat sur la création de plusieurs vidéo danses, présentées dans des festivals de court métrage et d'art contemporain.

Danseuse : Marie Doiret

Marie Doiret travaille depuis de nombreuses années auprès de chorégraphes variés. Elle entre dans la Compagnie Nadine Beaulieu dont elle participe à toutes les créations. Par ailleurs elle entre comme danseuse dans l'univers ludique et poétique de la danse théâtralisée de Maria Ortiz-Gabella/ Cie Arcane, pour qui elle interprète plusieurs spectacles « jeune public ». Ces dernières années, elle rencontre Brendan Le Delliou et le Frichti Concept, avec qui elle entame une aventure artistique nouvelle, le spectacle de rue. Expériences qu'elle multiplie avec la Compagnie N°8. Pendant près de 10 ans, Marie Doiret collabore avec Pascal Giordano/Hapax Compagnie, aux côtés duquel elle assiste à la création de la compagnie. Elle participe à toutes les pièces soit comme danseuse soit comme assistante. Elle entame aux côtés d'Emilie Buestel sa propre recherche chorégraphique et fonde le collectif Sauf le Dimanche. Pour toutes ces compagnies, Marie Doiret intervient en tant qu'artiste dans divers milieux (scolaire, hospitalier, urbain, rural...) pour animer des ateliers. Au gré des rencontres artistiques et humaines, qui sont le moteur de sa carrière, et poussée par le goût de la richesse et de la diversité des genres, elle participe ponctuellement à des expériences d'improvisations avec des musiciens, tourne dans des courts-métrages, monte sur scène pour des pièces de théâtre, ou travaille le chant.

Construction des livres : Stéphanie Buttier

Paysagiste DPLG diplômée de l'Ecole Nationale Supérieure du Paysage de Versailles, et titulaire d'un BTS de plasticienne de l'environnement architectural à l'Ecole Nationale Supérieure des Arts Appliqués de Duperré, elle réactualise des pratiques artisanales en les réintégrant dans l'espace public. Elle travaille ainsi avec des matériaux variés comme le végétal, le métal, la céramique sur des projets entre paysage et art. Ses sculptures sont des réponses spécifiques à chaque lieu. Les matériaux, les formes, les techniques de construction naissent du projet. Elle oriente aujourd'hui son travail sur la maîtrise du végétal acquis par sa formation de paysagiste. Ses réalisations sont évolutives, elles suivent les saisons et l'évolution des espaces où elles sont implantées. Depuis sa rencontre avec Catherine Gendre, (scénographie de l'adaptation de *L'Ogrelet*, de Suzanne Lebeau), elle élargit ses pratiques artistiques et propose des pièces en volume ou dessinées adaptées à de nouvelles pièces théâtrales.

Fiches techniques

Babel

spectacle en autonomie technique complète, joué en intérieur, sonorisation à volume modéré

Durée : 40 mn

Jauge : 50 personnes maximum, au-delà, la visibilité est compromise.

Espace : idéalement 2 niveaux, déplacement dans 8 espaces (8 livres, 8 tableaux), qui peuvent être proches mais obligatoirement délimités (délimitations constituées par les bibliothèques, des rayonnages, par exemples..), + une salle de 25 m2 environ qui puisse être totalement occultée pour le dernier tableau

Personnel : une comédienne de la cie et une personne du lieu d'accueil disponible pour la déambulation.

Représentations : 1 ou 2 dans l'après-midi, séparées par un intervalle d'1h30 minimum entre la fin de la 1ère et le début et la seconde.

Temps de préparation : Le matin, entre 9h et midi : une déambulation technique de repérage dans le lieu avec l'accompagnateur et un temps d'échauffement et de répétition pour la comédienne dans un espace clos

Conditions d'accueil : salle de repos chauffée et fermée, catering (thé, café, bouteille d'eau, biscuits, fruits)

Interprète

spectacle en autonomie technique complète, joué en intérieur, sonorisation à volume modéré

Durée : 25 mn

Espace : espace de jeu de 5 x 5 situé dans un espace plus grand englobant l'espace de jeu et les spectateurs. Si le spectacle est en lien avec Babel, veiller à ce qu'il n'y ait pas de superposition.

Représentations : 1 ou 2 dans l'après-midi, séparées par un intervalle de **2 heures** minimum entre la fin de la 1ère et le début et la seconde. Par exemple si la 1ère commence à 14h, elle finit à 15h15, la seconde peut commencer à 16h45.

Temps de préparation : Le matin, entre 10 h et midi : un temps de repérage dans le lieu avec l'accompagnateur et un temps d'échauffement et de répétition pour la danseuse dans un espace clos chauffé.

Conditions d'accueil : salle de repos chauffée et fermée, catering (thé, café, bouteille d'eau, biscuits, fruits)

Actions culturelles : en milieu scolaire pour les primaires : « Le mot et la danse »

Coûts des spectacles

Babel

Déambulation (1/jour): 550 € + transports des décors au départ de Chessy (77)

Déambulation (2/jour) : 700 € + transports des décors au départ de Chessy (77)

Déambulation (2/jour) et exposition des livres (15 jrs) : 1200 € + transp. des décors au dép.de Chessy

+ Déjeuner pour une comédienne au tarif syndéac :17,70 €

+ droits Sacem sur 2 extraits musicaux

Note : le coût comprend l'installation et la désinstallation des livres imaginaires

Interprète

500 € la représentation + transports des décors au départ de Chessy (77)

(Cie non assujettie à la TVA)

+ Déjeuner pour une danseuse au tarif syndéac :17,70 €

+ droits Sacem sur 2 extraits musicaux

ATELIER SUR LES LANGUES IMAGINAIRES : *TROUVEZ VOTRE LANGUE*

Equipe : 1 comédien

Groupe de participants : 14 maxi, à partir de 15 ans

Durée : 2h

Coût : 180 € /atelier + transport de l'intervenant en train ou RER au départ de Paris (non assujettie à la TVA)

Minimum : 2 ateliers/jour : 360 € + transport de l'intervenant en train/RER au départ de Paris (non assujettie à la TVA)

Les participants vont être invités à raconter une histoire dans leur propre langue imaginaire (grommelot). Assemblés en duos, l'un va traduire en français l'histoire racontée en langue imaginaire par l'autre. La traduction s'appuie évidemment sur l'énergie du premier participant et les sensations provoquées par son récit, ainsi que sur l'imagination du traducteur. A la fin, l'histoire qui a été racontée en grommelot est révélée à tous, dans un effet burlesque garanti.

ATELIER-PERFORMANCE COLLECTIVE : *LECTURES AU PLURIEL*

Equipe : 1 comédien

Groupe de participants : 16 maxi à partir de 15 ans

Durée : 2h + restitution (30 mn)

Coût : 380 € + transport de l'intervenant en train ou RER au départ de Paris (non assujettie à la TVA)

Venez constituer une chorale pour langues !

Les participants sont invités à lire à haute voix des textes dans différentes langues (apportés par eux ou proposés par nous). Puis un orchestre se compose dans lequel chaque musicien sera un des participants. Cet orchestre jouera une « symphonie pour langues » sous la direction d'un « metteur en scène-chef d'orchestre ». Chacun proposant un mot, une phrase, une bribe de texte au moment où il en sentira la justesse musicale et rythmique, au sein de l'ensemble des sons produits. Représentation publique pour finir !

RECAPITULATIF DES COÛTS (Cie non assujettie à la TVA)

1- **Déambulation (1/jr)** : 550 € + transports des décors

2 - **Déambulation (2/jr)** : 700 € + transports des décors

3- **Déambulation et exposition sur 15 jours** : 1200 € + transports des décors

4 - **Pièce chorégraphique** : 500 € + transports des décors

5 - **Atelier « Trouvez votre langue »** : 180 € l'atelier + transport, 360 € pour 2 ateliers par jour

6 - **Atelier-performance collective** : 380 € + transport

Les transports des décors sont au départ de Chessy (77)

La Compagnie Soleil Sous La Pluie

La **Compagnie Soleil Sous La Pluie** place au cœur de son travail de recherche théâtrale la rencontre des disciplines du spectacle vivant et des arts visuels. Elle souhaite amener le théâtre à des publics qui n'y ont pas facilement accès et dans des lieux qui ne sont pas traditionnellement des lieux de théâtre (hôpitaux, prisons, écoles, maisons de retraite, rue, cafés, particuliers,...). Par la rencontre de différentes disciplines artistiques, théâtre, danse, musique, la compagnie propose des créations de spectacles et développe également des actions culturelles sous la forme d'ateliers ou de rencontres en direction des habitants d'un territoire.

Les **Souliers Rouges** est la troisième création de Catherine Gendre, à travers laquelle elle a travaillé sur l'inconscient collectif et individuel et poursuivre sa recherche sur les processus d'émergence du non-conscient et de l'invisible. En tournée à partir de décembre à Maisons Alfort, Nangis, Gentilly. Elle a également collaboré avec la cie Les rémouleurs à la mise en scène de **Freaks**, spectacle pour marionnettes dans les bars actuellement en tournée.

La précédente création, **Décalcomanies**, propose une découverte du monde nocturne et onirique aux tout petits, à travers des propositions visuelles et chorégraphiques. Actuellement en diffusion, ce spectacle a été joué à Colombes, Stains, Nangis, Gonesse, Coulommiers, Issy Les Moulineaux, au *Regard du Cygne* à Paris, au festival *Les Réveurs Eveillés* à Sevran. La saison prochaine, il sera joué à Torcy, St Maur, Dammarie Les Lys, St Fargeau. (lien vers extrait video http://www.youtube.com/watch?v=63TU_gs_UQI)

L'Ogrelet, de Suzanne Lebeau, créé en 2007 a été accueilli par une cinquantaine de lieux, parmi lesquels *La Passerelle* à Pontault Combault (77), le *Théâtre Municipal* de Fontainebleau (77), *Le Mas* à Mée sur Seine (77), *Le Colombier* à Magnanville (78), l'*Auditorium Dutilleux* à Amiens (80)



Presse sur la compagnie

Les souliers rouges

Télérama.fr

Les Souliers Rouges

Du 30 janvier au 6 février 2013

Note de la rédaction :

On aime beaucoup

Karen vit seule avec sa mère et vend des jouets qu'elle fabrique. L'hiver arrivant, elle se confectionne avec ferveur des souliers rouges et ne s'aperçoit pas que sa mère se meurt. Adoptée par une vieille femme, elle se coule un temps dans ce monde qu'elle tente de connaître, jusqu'au jour où sa fascination pour d'autres souliers rouges l'emporte... Tour à tour récitante ou personnages, deux comédiennes-danseuses interprètent avec délicatesse ce spectacle à la fois théâtral et chorégraphique. Grâce à une belle réécriture du texte, Catherine Gendre, qui met en scène également, s'approprie la symbolique du conte, faisant des souliers rouges la « vitalité créatrice » de l'enfant. Une forme de désobéissance au conformisme social qui lui permet de trouver son propre chemin !

Françoise Sabatier-Morel

Décalcomanies

Une pièce très subtile

Décalcomanies, la dernière pièce de Catherine Gendre jouée au centre culturel Jules-Verne, aurait pu s'appeler Histoire sans parole. Les spectateurs, jeunes et adultes, se sont laissés apprivoiser par une mise en scène très élaborée qui relève la gageure de raconter une histoire sans dialogues entre les acteurs. Une voix off au début précise le cadre : une nuit suédoise sous la neige.

Le dialogue, avec le public vient après le spectacle et les questions sont nombreuses chez les enfants. « Pourquoi n'y a-t-il pas plus de paroles ? », ose enfin l'un d'eux. Catherine Gendre a expliqué sa démarche : « On ne voulait pas partir d'un texte

mais simplement raconter une histoire en faisant appel aux sens, d'où l'importance de la lumière qui crée des effets de magie en sa cachant dans les tentures, les draps, les fleurs. »

Elle a également souligné l'importance des sons, du mouvement, de la danse, et des matières : le drap qui crisse, le doudou et les édredons moelleux. Au final, le public est envoûté par l'esthétique qui le transporte au pays des rêves où la réalité se déforme. La mise en scène était fluide tout comme le jeu des acteurs qui a séduit petits et grands, mais que l'appellation *Décalcomanies* ne suggère pas de prime abord. On penserait plutôt à *Songes d'une nuit d'hiver*.



La lumière joue un rôle essentiel dans la mise en scène de la pièce.

Courrier Picard - 8 / 05 / 2010

Spectacle Des instants de réflexion



Un spectacle plein de poésie, amenant la réflexion des petits de maternelle.

Décalcomanies était le spectacle sans parole présenté à la Sucrerie. Un moment réservé à 100 enfants de l'école Jean-de-la-Fontaine puis 100 écoliers de Vaux village. Un spectacle très beau à regarder comportant de jolies musiques, chacun pouvait se donner des instants de réflexion et d'interpréter à sa manière

ce bon moment dansé. Les enfants des maternelles ont pu rencontrer les danseurs et discuter avec eux, des instants de partage avec des scolaires captivés et passionnés par tous les rebondissements de ce show. Trois autres spectacles se joueront cette année uniquement pour les scolaires et toujours à la Sucrerie.

Pays Briard 22 / 01 / 2013